

1 декабря в Библиотеке иностранной литературы состоится Большой поэтический вечер китайских и русских поэтов **«С КИТАЙСКОГО И НА КИТАЙСКИЙ»**. Встреча пройдет в рамках X Международного фестиваля «Биеннале поэтов в Москве», посвященного в 2017 году поэтической культуре Китая.

Программа Биеннале включает более 40 мероприятий с 21 ноября по 5 декабря, ознакомиться с программой можно здесь: www.goslitmuz.ru, www.kultinfo.ru, www.poesia.ru, <http://iling-ran.ru>

«С КИТАЙСКОГО И НА КИТАЙСКИЙ». 1 декабря в Библиотеке иностранной литературы – уникальное событие в культурной жизни Москвы, дающее возможность за один вечер увидеть всю панораму современной китайской поэзии.

Вечере примут участие 12 известнейших китайских поэтов, принадлежащих к разным поколениям и разным поэтическим школам: Юй Цзянь, Чэнь Дундун, Оуян Цзяньхэ, Хань Дун, Цун Жун, Ян Сяобинь, Мин Ди, Шэнь Хаобо, Хань Бо, Ли Хань, Сюаньюань Шикэ, Ли Со, а также китаисты Юлия Дрейзис и Елизавета Абушинова.

Свои переводы китайских стихов прочтут замечательные русские поэты Максим Амелин, Владимир Аристов, Наталия Азарова, Мария Галина, Алла Горбунова, Ирина Ермакова, Николай Звягинцев, Геннадий Каневский, Кирилл Корчагин, Дмитрий Кузьмин, Света Литвак, Лев Оборин, Алеша Прокопьев, Андрей Сен-Сеньков.

Впервые в многовековой истории взаимного интереса Китая и России поэты двух стран соберутся в таком многочисленном составе, чтобы обнаружить новые точки сближения и продемонстрировать возможности метода «поэты переводят друг друга». Участники вечера смогут стать свидетелями живого диалога между поэтическими традициями двух стран.

Изюминкой вечера станет исполнение по-китайски нескольких стихотворений русских поэтов, а также выступление нейронной сети, которая по следам чтений на Биеннале попробует сгенерировать современное русское и современное китайское стихотворение (автор проекта Борис Орехов).

Начало вечера 18.30 в Большом зале ВГБИЛ

Вечер ведут: Дмитрий Бак, Наталия Азарова

Участники:

Юй Цзянь / Yu Jian 于坚 (1954 г.) Куньмин (Юньнань)

Известная фигура в неофициальной поэзии, главный идеолог направления «народной» поэзии, отстаивающий право на региональную идентичность и языковую независимость писателя. Обладатель нескольких престижных литературных премий. В настоящее время – зампредседателя Союза писателей Юньнани, профессор Юньнаньского педагогического университета.

Ян Сяобинь / Yang Xiaobin 杨小滨 (1963 г.) Тайбэй (Тайвань)

Лауреат нескольких престижных поэтических премий. Научный сотрудник Института китайской литературы и философии Академии наук (Тайвань), редактор поэтического журнала «Poetry East West». Автор множества критических статей, лекций, шести сборников стихов и двенадцати книг по современной культуре.

Хань Дун / Han Dong 韩东 (1961 г.) Нанкин (Цзянсу)

Известная фигура в неофициальной поэзии, представитель «народного» направления, создатель журнала «Они». Важнейшей особенностью его стиля является «разговорность», повседневный объективизм, стремление к поверхностности высказывания. Лауреат престижных поэтических премий – Лю Лиань (1997), «Гаолигун» (2009), Чжужцзянской поэтической премии (2013). В настоящее время – член правления Союза писателей Цзянсу, независимый писатель, блогер.

Хань Бо / Han Bo 韩博 (1973 г.) Шанхай

Независимый автор, опубликовал 7 сборников стихов, лауреат авторитетной поэтической премии Лю Лиань (1998). Поэзия Хань Бо отмечена трезвым спокойствием и новаторством языка, который противодействует явной традиции китайского сентиментализма. В настоящее время – главный редактор в популярном шанхайском издании о культуре и путешествиях «MG Magazine».

Шэнь Хаобо / Shen Haobo 沈浩波 (1976 г.) Пекин

Один из ключевых представителей «поэзии телесного низа», противопоставленной интеллектуалистской поэзии «телесного верха». Обладатель многих престижных литературных премий. Основатель и глава издательской компании «Моте тушу» (одно из крупнейших частных издательств в Китае), независимый автор, блогер.

Ли Со / Li Suo 里所 (1986 г.) Пекин

Автор иллюстрированного сборника стихотворений «Стихи и котики», переводчик на китайский язык «Алисы в стране чудес». Имеет магистерскую степень по литературе, полученную в Пекинском педагогическом университете. Главный редактор отдела поэзии издательского дома «Моте тушу», книжный иллюстратор.

Ли Хань / Li Han 李寒 (1970 г.) Шицзячжуан (Хэбэй)

Автор пяти поэтических сборников, лауреат поэтической премии имени Вэнь Идо (2010), Китайской премии за перевод современной поэзии (2012), переводческой премии Хоутянь (2015) и многих других. В его стихах обнажаются условия возможности творчества, это поэзия о возможности поэзии. Владелец книжного магазина «Цинлан вэньи», член Союза писателей, член Союза переводчиков, редактор журнала «Поэтический сборник», переводчик с русского.

Сюаньюань Шикэ / Xuanyuan Shike 轩辕轼轲 (1971 г.) Линьи (Шаньдун)

Один из представителей «поэзии телесного низа», ориентированной на подчеркнута эротическое и «непоэтическое». Называет себя поэтом «разговорного направления». Независимый автор, блогер, работает в городском отделении оптовой торговли управления промышленно-торговой администрации.

Мин Ди / Ming Di (Zhang Mindy) 明迪 (1967 г.) Пекин/Лос-Анджелес

Независимый поэт, автор шести поэтических книг на китайском языке и одной двуязычной книги. Обладатель четырех престижных литературных премий. Переводчик, главный редактор двуязычного поэтического журнала «Poetry East West», китайский консультант проекта Lyrikline и редактор китайской секции сайта «Poetry International».

Чэнь Дундун / Chen Dongdong 陈东东 (1961 г.) Шэньчжэнь/Шанхай

Представитель интеллектуалистского направления в современной китайской поэзии. Активный участник андерграундной поэзии конца 80-х – начала 90-х., главный редактор нескольких крупных неофициальных журналов («Тенденция», «Южная поэзия»). Награжден нью-йоркской премией Хеллман-Хэммета (1996). В настоящее время – независимый автор, блогер.

Оуян Цзяньхэ / Ouyang Jianghe 欧阳江河 (1956 г.) Пекин

В прошлом – одна из главных фигур сычуаньского авангарда, его произведения китайские критики считают одними из самых сложных авангардных стихов, написанных в Китае. В 2010 году Оуян Цзяньхэ была присуждена премия за распространение литературы на китайском языке. В настоящее время – профессор Пекинского педагогического университета, член Союза писателей.

Цун Жун / Cong Rong 从容 (1966) Шэньчжэнь

Поэт, драматург, сценарист, режиссёр театра и кино. Автор 4 поэтических сборников, одна из самых известных женщин-поэтов в Китае. Лауреат престижных кинопремий, а также обладательница литературных наград – первой премии за пропаганду поэзии журнала «Поэтические исследования» (2014), поэтической премии журнала «Новый мир поэзии» (2014) и других. Заместитель председателя Ассоциации артистов театра провинции Гуандун, председатель Ассоциации драматических артистов Шэньчжэня.

Организаторы X «Биеннале поэтов в Москве»: Государственный музей истории российской литературы имени В. И. Даля, Институт языкознания РАН, Ассоциация «Культурная Инициатива»